

ZT Kurznotiert

Hochwertige Zahnprophylaxe gibt es in der DKV-Klinik. Die deutsche Krankenversicherung AG hat die erste deutsche Klinik für hochwertige Zahnprophylaxe in Stuttgart eröffnet. „go Dentis“ soll mit modernster Medizintechnik und hochspezialisierten Fachkräften führender Anbieter im neu entstehenden Zahnprophylaxe-Markt werden. Für die zweite Jahreshälfte ist Hamburg als nächster Standort vorgesehen. Nach erfolgreicher Etablierung dieser beiden Referenzprojekte ist vorgesehen, in allen deutschen Ballungsräumen go-Dentis-Kliniken zu gründen. (www.godentis.de)

Existenzgründer werden von Sirona Dental Systems unterstützt. Das Unternehmen bietet ein Existenzgründerprogramm an, das ein großes Angebot maßgeschneiderter und zukunftsfähiger Produkte zu Vorzugspreisen umfasst. Jürgen Brendle, Sirona Vertriebsmarketing Deutschland, erklärt die Strategie: „Wir sehen uns als Partner an der Seite des Berufseinsteigers und bieten ihm an, ihn auf dem Weg in die Selbstständigkeit zu begleiten. Dazu führen wir in Zusammenarbeit mit dem Sirona Fachhandel in der Dental Akademie in Bensheim Schulungsprogramme und Informationsveranstaltungen für Existenzgründer durch.“ Sirona Dental Systems ist der weltweit führende Komplettanbieter in Sachen Dentaltechnik. (Sirona Dental Systems; www.sirona.de)

Jahresringe wurden jetzt auch in Zähnen entdeckt. Ähnlich wie Bäume haben Zähne Jahresringe, an denen man das Alter, aber auch bestimmte Stressphasen wie Krieg, Hungersnöte und Schwangerschaften ablesen kann. Solche Jahresringe zeigen sich als auffällige Linien im Zahnzement. Forscher des Max-Planck-Instituts für demographische Forschung in Rostock nutzen diese Technik, um die Lebensumstände eines mittelalterlichen Dorfes in Baden-Württemberg zu ergründen. Die Wissenschaftler verwenden Zahnbefunde des Friedhofes. (Quintessenz)

Gesundheitsjobs gibt es jetzt im Internet. Eine neue Stellenbörse im Internet bietet Arbeitssuchenden eine Übersicht über bundesweit freie Stellen im Gesundheitswesen. Die Lübecker Unternehmensberatung Sanat hat das Angebot ins Internet gestellt. Unter anderen arbeitet das auf das Gesundheitswesen spezialisierte Unternehmen dafür mit der Bundesanstalt für Arbeit zusammen. Insgesamt sind über 20.000 Jobs aus 17 verschiedenen Berufen aus der Branche im Stellenmarkt zu finden. Unter www.sanajobs.de kann man inserieren und suchen. (Ärzte Zeitung)

Für Implantate entscheiden sich beim Zahnersatz immer mehr Menschen. In diesem Jahr werden rund 400.000 Patienten diesen Weg gehen. Vor zwei Jahren waren es gerade mal die Hälfte. Dies berichteten Experten auf dem 10. IEC Implantologie-Einsteiger-Congress in Berlin. Nun hat auch der Bundesgerichtshof in einem Urteil bestätigt, dass private Krankenversicherer Implantate nicht mehr als luxuriös bezeichnen dürfen, da diese als medizinisch notwendig anzusehen seien. Privat Versicherte dürfen also nicht mehr auf günstigere Behandlungsmethoden verwiesen werden. (Zahn-News)

Jetzt ist Zahnsparen angesagt. Die Firma Zahnersatz Müller ist davon überzeugt, dass der Weg zu deutlicher Kostensenkung in der Zahnmedizin über das Ausland führt. „Ohne den geringsten Qualitätsverlust“, wie das Ratinger Unternehmen betont, das über die Kooperation mit einem der modernsten Dentallaboratorien in Europa mit Sitz in der Türkei für erhebliche Unruhe auf dem deutschen Markt für Zahnersatz sorgt. Das deutsch-türkische Joint-Venture entlastet Patienten und Kassen bei Brücken und anderem ZE um bis zu 50 % nach der gültigen deutschen Preisliste. (ots)

Interaktives Online-Dentalwörterbuch

Über 10.000 deutsch-englische Begriffe und neuer Internetauftritt für Dentalfachleute mit internationalem Anspruch

Eine wertvolle deutsch-englisch/englisch-deutsche Übersetzungshilfe stellt das Online-Dentalwörterbuch dar, das man im Internet unter www.Dental-Dictionary.com findet. Es wird von ausgewiesenen Dentalfachleuten geschrieben, laufend aktualisiert und erweitert sowie auf die Geläufigkeit der Begriffe hin überprüft. Einmalig ist die Interaktion mit dem Anwender: Findet dieser einen Begriff nicht, erhält er die Übersetzung an seine persönliche E-Mail-Adresse geschickt. Mit mehr als 10.000 Begriffen sind alle Bereiche der Zahnheilkunde und Zahntechnik abgedeckt. Der Internetauftritt wurde

neu gefasst und modernisiert. Wer einen englischen Fachtext vor sich hat und Begriffe wie „clasp axis“, „spillway“ oder „post and core“ ins Deutsche übersetzen möchte, stößt schnell an die Grenzen eines Print-Wörterbuches. Abhilfe schafft das Online-Dentalwörterbuch, das unter www.Dental-Dictionary.com abonniert werden kann. Es ist das einzige seiner Art im Internet. Wöchentlich wird der deutsch-englisch/englisch-deutsche Wortschatz auf den neuesten Stand gebracht. Er enthält neben dem üblichen Dentalfachvokabular schwerpunktmäßig genau

solche Begriffe, die man in einem regulären Fachwörterbuch vergebens sucht. Die Autoren des Online-Dictionary sind Zahntechniker, Zahnärzte und andere Dentalfachleute – alle jeweils Muttersprachler. Sie recherchieren ständig Begriffe gerade auch aus neuen oder aufstrebenden Fachgebieten wie CAD/CAM, Vollkeramik oder Implantologie. Auch amerikanische und britische Unterschiede sind berücksichtigt. Das Besondere: Das Online-Wörterbuch ist interaktiv. Sucht der Anwender einen noch nicht gelisteten Begriff, kümmern sich die Autoren umgehend darum und teilen ihn dem Anfragenden per E-Mail mit.

Print-Wörterbücher spiegeln immer nur den aktuellen Stand zurzeit der Herausgabe wider. Im Einzelfall kann es sogar vorkommen, dass die Übersetzung nicht fachmännisch ist. Mit mehr als 10.000 Fachbegriffen ist das gesamte Spektrum der Zahnmedizin und Zahntechnik erfasst – von „Abformtechnik“ und „Ahornholzkeil“ bis „Zementabflussrille“ und „Zirkonoxidkeramik“. Der Internetauftritt wurde soeben überarbeitet. Der Zugriff ist einfach, die Struktur anwenderfreundlich. Zusätzliche Serviceleistungen:

Tippt man einen Suchbegriff ein – beispielsweise „Zange“ – erhält man zusammen mit der gewünschten Übersetzung („forceps“) auch eine Liste zugehöriger Begriffe, hier nicht nur „Flachzange – flat-beak pliers“ und „Gipszange – plaster nippers“, sondern auch „Bandbefestigungszange – band adapter“, „Kofferdamlochzange – rubber dam punch“ und weiteres mehr.

Zu etlichen Ausdrücken sind darüber hinaus Synonyme gelistet, um dem Anwender eine Stilauswahl zu ermöglichen. So findet sich unter „Bissnahme“ sowohl „bite registration“ als auch „bite taking“. Wo eine Unterscheidung notwendig ist, wird der Anwendungsbereich mit aufgeführt: Für deutsch „Riegel“ sind daher bei den englischen Übersetzungen Erläuterungen angegeben wie „lock (prosthodontics)“ oder „bar (polish)“. Wer selbst einen Eindruck gewinnen will, holt sich unter www.Dental-Dictionary.com die Seite „Beispiele/Examples“ auf den Bildschirm. Eine lange deutsch-englische Wortliste gibt Kostproben des zusammengetragenen Spezialwissens. Das deutsch-englisch/englisch-deutsche Online-Wörterbuch ist weltweit nutzbar, zum Beispiel kann es so von Auslandsniederlassungen

oder Kooperationspartnern desselben Unternehmens eingesetzt werden. Auf diese Weise ist sichergestellt, dass in Broschüren, Gebrauchsanweisungen und anderen Publikationen stets dasselbe Fachvokabular erscheint. Dem dentalen Online-Wörterbuch ist auch ein Übersetzungsservice angegliedert – wer nicht nur englische oder deutsche Einzelbegriffe sucht, klickt den Link „Dental-Übersetzungen“ an. Dann kann eine komplette Textversion in der gewünschten Sprache geordert werden. Übrigens: „clasp axis“ heißt auf deutsch „Klammer-einschubrichtung“. Hinter „spillway“ verbirgt sich „Abzugskanal“ und „post and core“ wird mit „Stiftaufbau“ übersetzt. Wer ins Internet geht, findet unter www.Dental-Dictionary.com diese Startseite. Einladend heißt es: „The correct term at your fingertips!“ **ZT**

ZT Adresse

Online Dental Dictionary
Prof.-Schnarrenberger-St. 16
74722 Buchen
Tel.: 0 62 81/52 25-11
Fax: 0 62 81/52 25-50
E-Mail:
info@dental-dictionary.com
www.Dental-Dictionary.com



Neuer Internetauftritt: www.Dental-Dictionary.com

Ein Wochenende zwischen Edelmetall und „Dolce Vita“

Die Firma Elephant Dental GmbH lud zum fachlich interaktiven Erfahrungsaustausch nach Verona

Ein herzliches Dankeschön an die Firma Elephant, voran an Jens van der Stem-

ende in Verona bescherte. Die Firma Elephant hat keine Kosten und Mühen

durch seine langjährige berufliche Tätigkeit in Verona bekannt, wählte Herr van

mit einem typisch italienischen Essen im idyllischen Garten unseres Hotels „Villa Quaranta“ verwöhnt. Der Abend wurde gekrönt von einem Besuch in der „Arena di Verona“, wo wir unter freiem Himmel eine beeindruckende Opernaufführung von Bizets „Carmen“ erleben durften. Nach einer sehr kurzen Nacht eröffnete Jens van der Stempel den erwartungsvollen Teilnehmern eine vielfältige Auswahl attraktiver Ausflugsziele. Die Entscheidung zwischen einem Tag in Verona inklusive Stadtführung, einer Fahrt ins Valpolicella mit Besichtigung des Weingutes und anschließendem Besuch Bardolinos am Gardasee oder einem Ausflug nach Vincenza, fiel bei diesem interessanten Potpourri mehr als schwer. Der Tag erhielt in einem Stammrestaurant Herrn van der Stempels einen gelungenen Ausklang. Bei „Antipasti misto“, „Pizza“, „Tiramisu“ und „Espresso“ bot sich ausreichend Gelegenheit zum fachlich interaktiven Erfahrungsaustausch zwischen den Reiset Teilnehmern und dem toll agierenden Elephant-Team. Das persönliche Kennenlernen

wurde feucht-fröhlich bis tief in die Nacht an der Hotelbar fortgesetzt. Dieses erlebnisreiche Wochenende zeigt einmal mehr das innovative und von Kreativität geprägte Denken der Firma Elephant, die durch das Engagement ihrer Mitarbeiter die Zusammenarbeit mit ihren Kunden in gelungener Weise bereichert und intensiviert. Ich bedanke mich im Namen aller Reiseteilnehmer, die sich bereits jetzt auf eine hoffentlich baldige Wiederholung freuen. **ZT**

ZT Adresse

KERADENT Dentaltechnik GmbH
Mitglied der VUZ (Vereinigung Umfassende Zahntechnik)
Burgstraße 4
38855 Wernigerode
Tel.: 0 39 43/90 58 83
Fax: 0 39 43/90 58 84
E-Mail: Keradent-w@t-online.de

ZT Adresse

Elephant Dental GmbH
Dieselstraße 89 a
63165 Mülheim a. Main
Tel.: 0 61 08/9 78 70
Fax: 0 61 08/97 87 40
E-Mail: muehlheim@eledent.de
www.elephant-dental.de



Rund 30 Zahnärzte und Zahntechniker aus ganz Deutschland lud die Firma Elephant Dental GmbH zu einem Wochenende nach Verona ein.

pel, Geschäftsführer von Elephant Dental GmbH Deutschland, der uns mit einem Teil seines Teams ein unvergessliches Wochen-

gescheut, ca. 30 Zahnärzten und Zahntechnikern aus ganz Deutschland ein Stück italienischer Lebenskunst näher zu bringen. Ihm

der Stempel ein bezauberndes, romantisches Hotel am Stadtrand als erholsamen Ausgangspunkt. Zur Begrüßung wurden wir